

## 4° GLOBAL FORUM SULLA REINVENZIONE DELLO STATO

Il 4° Global Forum, che si è svolto a Marrakech dal 10 al 13 dicembre 2002 – dopo quelli di Washington, Brasilia e Napoli del 2001 – ha avuto per tema “I cittadini, le imprese e lo stato: dialogo e partenariati per la promozione della democrazia e dello sviluppo”.

La Fondazione Laboratorio Mediterraneo, con la Sede Sud di Marrakech, ha partecipato all'evento con le relazioni di

**Predrag Matvejević e Michele Capasso.**

A conclusione dei lavori, la Fondazione Laboratorio Mediterraneo ha svolto incontri tecnici propositivi per il Forum Civile Euromed previsto a Napoli durante il semestre di presidenza italiana dell'Unione europea (luglio-dicembre 2003).

Marrakech, 10-13 dicembre 2002



*Michele Capasso e Predrag Matvejević con il Ministro Zerouali*

UNDER THE HIGH PATRONAGE OF HIS MAJESTY  
KING MOHAMMED VI

The 4th Global Forum  
On Reinventing Government  
"Citizens, Businesses and Governments:  
Dialogues and Partnerships for Development  
and Democracy"

Congress Center

MARRAKECH  
Morocco, 10-13 December 2002

In Partnership with

United Nations Organization

In Collaboration with

The World Bank



## Agenda

Wednesday - December 11, 2002											
05:30 pm 08:00 pm	<b>Opening Ceremony</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>The Prime Minister of Morocco, <b>Mr Driss JETTOU</b></li> <li>The Representative of the UN Secretary General, Ms. <b>Mervat Tallawy</b>, Under Secretary General of the United Nations and Executive Secretary <b>ESCPWA</b></li> <li>The Representative of the Government of Italy, <b>Senator Learco Saporito</b>, Under secretary state for Public Administration</li> <li>The Representative of the World Bank, <b>Mr. Theodore Ahlers country</b> Director for the Maghreb</li> <li>The Chairman of the Scientific Committee, <b>Mr. Rachid Benmokhtar</b></li> </ul>										
<b>Thursday - December 12, 2002</b>											
09:00 am	<b>Plenary Session :</b> <b>Chairperson:</b> The Chairman of the Organizing Committee of the 4th Global Forum: <b>Mr Abderazzak El Mossadeq</b>										
09:00	<b>Mr. Abu Bakar Atiku</b> Vice-President, Nigeria										
09:15	<b>Mr. Apolo Nsibambi</b> Prime Minister, Uganda										
09:30	<b>Mr Ahmed Mohammed AG HAMAMI</b> Prime minister of republic Mali										
09:45	<b>Mr Antoine Duquesne</b> Minister of Interior, Belgique										
10:00	<b>Mrs. Tokia Saifi</b> Secrétaire d'Etat for Sustainable Development, France										
10:15	<b>Mr.A.E.K Messahel</b> Ministre délégué auprès du ministre d'Etat,Ministre des Affaires Etrangères chargé des Affaires Maghrébines et Africaines, Algérie										
10:15	<b>Discussion</b>										
10:45	<b>Coffee Break</b>										
11:15	<b>Mr. Abdoulie JANNEH</b> Assistant Secretary General and Assistant Administrator, UNDP, Africa										
11:30	<b>Mr. Kumi Naidoo</b> President, World Association of Civil Society Organizations CIVICUS										
11:45	<b>Mr. Guido Bertuccii</b> Directeur Division for public economics and public administration, USA										
12:00	<b>Mr Eugenio Campo</b> Minister Directorate General for cooperation and Developpement										
12:15	<b>Mr. Hassan CHAMI</b> President, CGEM, "Confédération Générale d'Entreprises Marocaines", Morocco										
12:30	<b>Discussion</b>										
01:00	<b>Rapporteurs:</b> Ms. Yolande Jemai and Mr. Fouad Amara										
01:00 pm 02:30 pm	<b>Lunch break</b>										
<b>Four Parallel Sessions :</b>											
02:30 pm 05:30 pm	<b>Session I</b> Strengthening public policies to foster partnerships between the government, the civil society, and businesses										
02:30 pm 03:50 pm	<b>Session II</b> Re-defining the role of the state and its regulatory framework										
03:50 pm 05:30 pm	<b>Session III</b> Promoting local and regional partnerships for economic development										
03:50 pm 05:30 pm	<b>Session IV</b> Culture, values and development in the context of globalization										
02:30 pm 03:50 pm	<b>Session I</b> <a href="#">» Agenda</a>	<b>Session II</b> <a href="#">» Agenda</a>	<b>Session III</b> <a href="#">» Agenda</a>	<b>Session IV</b> <a href="#">» Agenda</a>							
02:30 pm 03:50 pm	Participatory Approaches to Designing and Implementing Public Policies	The Provision of Public Services: Towards a Balance Between Equity and Efficiency	Creation of Local Productive Systems Through Cooperation Between Government, Civil Society and Businesses	Impact of Globalisation on Socio-economic Development and pro poor policies							
03:50 pm 04:10 pm	<b>Coffee break</b>										
04:10 pm 05:30 pm	E-Government	Partnerships to Promote Decentralization	Partnerships for the Reduction of Regional Disparities	<b>(Continued)</b> Impact of Globalisation on Socio-economic Development and pro poor policies							
05:45 pm 06:45 pm	<b>Side Event on E-Africa</b> Organized jointly by CAFRAD, UNDESA/DPEPA and NEPAD										
<b>05:45 pm-06:45 pm Side Event on E-Africa</b> Organized jointly by CAFRAD, UNDESA/DPEPA and NEPAD											
Friday 13 December 2002											
09:00 am 01:00 pm	<b>Four Parallel Sessions (continued)</b>										
09:00 am 10:45 am	Promotion of Accountability and Transparency	Reform of the State to Promote Competition and Sustainable Growth	The Use of ICT as a Tool to Promote Development and Democracy	Relationship Between Culture, Development, and Globalization							
10:45 am 11:15 am	<b>Coffee break</b>										
11:15 am 01:00 pm	Strengthening Democratic Institutions	Public sector capacity in the context of Globalization	Providing a Framework for Integrated Development	<b>(Continued)</b> Relationship Between Culture, Development, and Globalization							
01:00 pm 02:30 pm	<b>Lunch break</b>										
<b>Plenary Session:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Presentation of Report of the Fourth Forum by the Chairman of the Scientific Committee</li> <li>Presentation of the Declaration of the Forum</li> </ul>											
02:30 pm 04:00 pm	<b>Coffee break</b>										
04:30 pm 05:00 pm	<b>Closing Ceremony</b>										



## L'INTERVENTO DI MICHELE CAPASSO - Presidente della Fondazione Laboratorio Mediterraneo

### The Mediterranean on the Threshold of the New Millennium

The Mediterranean on the threshold of the new millennium does not offer a very rosy picture. Its northern coast lags behind Europe, and its southern coast lags behind the northern one. The whole of the Mediterranean region is encountering difficulties, both in the north and in the south. But can a region torn apart by conflicts and divided by differences be considered a whole at all? Israel and Palestine are in armed conflict, Turkey and Greece in conflict; the two parts of Cyprus are consumed with mutual hatred; the Balkans were afflicted by wars; there are difficulties in Lebanon, Algeria, Albania and elsewhere.

The European Union pays no attention to the Mediterranean; Europe is neglecting "the cradle of Europe". Explanations offered by European officials cannot convince those to whom they are addressed. Perhaps even the officials themselves do not believe them. The ambitions of the continent do not coincide with the expectations of the coast. The coastal area suffers because of its own hinterland. Decisions crucial for the Mediterranean are made elsewhere, or without its representatives. This breeds mistrust and discontent. New divides are emerging, and old ones are deepening - namely between continental and coastal Europe, and between the northern and southern Mediterranean.

Cries of enthusiasm at the sight of the sea and islands are becoming more and more sporadic and short-lived. Sunsets have spread over the landscape, "crepuscularisms" inspire poetry. Restlessness has crept into history - that is, into the understanding of it. The direction North - South has become controversial in both science and politics. The Mediterranean is disappearing from the chronicles in which the feats of our time are recorded.

The thought of the South is awakening in gulfs, it is rising in rebellion in ports. We have witnessed efforts to change the present situation - various proposals in statements and programmes: the Athens, Marseilles and Genoa agreements, "The Plan for Action for the Mediterranean" (PAM), and especially "The Blue Plan" (Plan bleu) adopted in Sophia - Antipolis, a suburb of Nice, with development stages to "the horizon in 2025"; the agreements signed in Naples, Malta, Tunis, Split, Palma de Mallorca, and a particularly important Conference in Barcelona in 1995, the preparations for which were long and thorough... All these attempts, along with the promises that accompanied them, have not met expectations. Tempting promises of "cooperation", "partnership", "exchange", "solidarity", ... have not borne fruit. Their number and repetition make debates on the Mediterranean less and less convincing.

The exchange between the European Union and the Mediterranean region dropped significantly after the fall of the Berlin Wall; despite everything, markets in Central and Eastern Europe seem more interesting and more profitable to investors. The countries on the African coast receive only a modest amount of help, just like the developing

countries. Some of them do not accept the concept of "the Mediterranean" because they feel it hides belated ambitions of colonialism. Prejudice prevents overcoming the negative legacy of the past. Both sides of the Mediterranean - the southern and northern - have become more important on the maps unfolded by strategists than on those spread out by economists.

Almost everything has been said of "the vast ocean" (this is a biblical expression) which has become "a strait". Its significance changed through time and space, yet the awareness of changes within the ocean itself was not present. The Mediterranean lagged behind modernity. It did not embrace its criteria, demands and signs. For a long time the Mediterranean had been the centre of the world and it was difficult for Mediterranean countries to accept the fact that there were other, more important centres, to which new paths led and where greater discoveries were expected. "The garden of history" became a victim of historicism. "The source of the myth" struggled with mythologies, both its own and those of others. "The idea of the Mediterranean" and the Mediterranean itself were not able to come to terms with each other. The mental picture of the reality and the reality itself replaced each other. The way of thinking gave in to mental stereotypes. The truth about itself was concealed by illusions of the truth. The identity of essence, which is timeless and inherent to the coasts of the Mediterranean, cannot be brought into harmony with the identity of agency, because the latter is helpless or made impossible. Following the tradition, which is difficult to resist, the Mediterranean is seen as something from the past and nothing more. The admiration of its "glorious past" has not always done it good: the Mediterranean needs the present and the future too. The great achievements of the Mediterranean are accompanied by the thought of expatriation.

To again name the troubles "The Inner Sea" carries with it is a futile exercise; but, at the same time, it would not do anyone any good to

withhold them: a polluted coastline, a damaged environment, a lack of order, poor organisation, unlawful construction, corruption in both the literal and figurative senses of the word, migration from hinterland to the coast, and from the coast as far from one's own hinterland as possible. The best traditions, those which have tried to combine art with the art of living, have resisted such a fate. The Mediterranean waits for this fate as an injustice or a punishment.

In this vast amphitheatre one and the same repertoire has been playing for far too long - the words and gestures on the stage are becoming familiar and predictable. Rhetorical formulae, the dialectics of politics and of other traditions of the Mediterranean spirit, have been in use for too long and are worn out. The relations between the centre and the periphery, between the places near by and those far away, between

symmetry and asymmetry have acquired a meaning they did not have in the past. Euclidean geometry is reliable, but not adequate - new dimensions of space and existence have been discovered. With a new voyage ahead, it is necessary to check what shape the crew and the equipment are in. The Mediterranean has waited for its Renaissance for a very long time.

The participants in the performance ask themselves questions and look for answers to these questions:

"Is there a Mediterranean outside our imagination?" The Mediterranean in reality is different from that in the imagination - this can sometimes be an advantage, but sometimes it is a disadvantage.

"To conceive an alternative culture, a culture inherent to the Mediterranean" - this proposal can also be heard on the stage. This is not something that can be easily or quickly carried out. It requires preparation and determination.

"To resolve the differences in our views on the Mediterranean" - we could begin with this, but even this cannot be taken for granted. Every once in a while there comes a period when illusions seem attractive, nostalgia dangerous, aberrations fatal.

"Old, torn ropes, which were used to tie ships and fates, lie at the bottom of the sea just off the coast." Ignorance and intolerance tore them where the sea had not eaten them away. Some of them were in use for too long and turned to dust.

"Is there a Mediterranean culture?" There is no such thing as a single Mediterranean culture. There are several cultures in the bosom of the one and only Mediterranean culture, with some similarities and some differences between them. They are only rarely joined, and they are never the same. They owe their similarities to the sea between them and the coming together of the nations, forms and inspirations on the coasts of this sea. The differences between them come from their different backgrounds, histories and affinities. Neither the similarities nor the differences are constant and absolute. Sometimes the former prevail, and at other times the latter. The rest is mythology.

Leonardo da Vinci wrote in one of his less known notebooks: "From East to West there is a division in each point." Everything that happened in the Balkans had to happen, so that we could grasp the gravity of this statement: so many "divisions" so close together in such a small area! In the Balkan Peninsula Greek tragedy was born. In the Middle East the holy scriptures of the three religions of one God were written. The war that has been going on for decades in the Holy Land, like the war in the Balkans, cannot end by itself. It was proved once more that the Mediterranean cannot decide its fate without help from others.

This sea also suffers because of the events that took place far away from it. The attack on the two big skyscrapers in New York at the very beginning of the millennium, on 11 September 2001, resounded all over the Mediterranean. We could see once more how the condemnation of a

crime - a crime that should be condemned - can be generalised at will and applied without foundation: Islam and Islamism are not one and the same, neither are Islamism and fundamentalism; within fundamentalism the mystical belief differs from the militant ideology which makes use of monstrous forms of terrorism. The misuse of these concepts gives birth to distorted visions that are harmful to the Mediterranean.

The anxiety of ancient seamen on fragile galleys sailing to unknown seas has long since been described. It is still felt by those who take to the open sea not knowing what lies ahead, or by those who are returning to the port wondering what is waiting for them there. The coast, too, has found itself at the forefront of the question of how to prevent "divisions in each point", the divisions that are of no use, divisions that no-one needs. This question cannot bear postponement and will not take excuses for an answer.

**Message de S.M. le Roi aux participants du 4e Forum Global**

S.M. le Roi Mohammed VI a adressé un message aux participants au 4e Forum Global sur la réinvention du rôle de l'Etat, organisé du 11 au 13 décembre à Marrakech par le gouvernement marocain en partenariat avec l'ONU et en collaboration avec la Banque mondiale, sous le thème «Citoyens, entreprises et Etat: dialogue et partenariats pour la promotion de la démocratie et du développement».

Voici le texte intégral du message Royal dont lecture a été donnée, mercredi en fin d'après-midi par le Premier ministre, M. Driss Jettou : «Louange à Dieu, prière et salut sur le Prophète, Sa Famille et Ses Compagnons Excellences, Mesdames et Messieurs,

Le Royaume du Maroc se réjouit d'accueillir à Marrakech les travaux de la 4e édition du Forum Global sur la réinvention du rôle de l'Etat, après Washington en 1999, Brasilia en 2000 et Naples en 2001, qui est consacrée à la réflexion sur des questions stratégiques pour l'avenir de l'humanité.

En souhaitant aux honorables participants la bienvenue dans notre pays, qui a toujours été et demeure une terre d'hospitalité, de tolérance et d'ouverture, Nous voudrions exprimer notre foi profonde et notre entière adhésion aux idées et aux objectifs, qui ont conduit les promoteurs du Forum Global à initier ce type de rencontres internationales depuis 1999.

Est-il besoin de rappeler, en effet, les défis majeurs auxquels les peuples et les Etats du monde sont confrontés. Est-il nécessaire de s'appesantir sur les grandes mutations qui ont changé la face de la planète à l'aube du 3e millénaire ? Ces nouvelles réalités imposent aux gouvernements de réfléchir sur d'autres types de gouvernances interne et internationale.

Le monde, aujourd'hui, est confronté à de graves fractures et à de dangereux déséquilibres, malgré les immenses progrès accomplis sur les terrains notamment du développement, du savoir, de la technologie, de l'économie ou de la communication.

La plus dangereuse des fractures est celle que représente la violence qui secoue la planète et divise l'humanité. La fin de la guerre froide n'a pas fait taire les armes et n'a pas enterré les vieux démons de la guerre. Aux conflits traditionnels se sont ajoutées en effet de nouvelles formes de guerres ouvertes ou larvées, de conflits ethniques, de guerres civiles, de terrorisme, qui se nourrissent de motifs qu'on croyait révolus, tirés des différences ethniques, de soi-disant chocs de

civilisations ou de prosélytismes religieux abusifs. Une autre fracture mondiale est constituée par l'immense écart entre l'hémisphère nord et l'hémisphère sud et par le développement inégal de la planète. Cette fracture économique entre le monde riche et le monde pauvre est aggravée par l'immense déséquilibre démographique, qui étend dans les pays sous-développés le territoire de la pauvreté et de l'exclusion, alimente le sentiment d'injustice et d'insolidarité et accélère les courants d'immigrations qui traversent la planète. Les écarts technologiques qui continuent à s'accentuer creusent davantage la fracture et nourrissent la spirale des déséquilibres économiques et sociaux. La planète est aussi sujette à une autre fracture, qui touche l'intégrité du milieu naturel. La conscience internationale autour des graves dangers qui menacent l'environnement, se développe avec lenteur. De nombreux intérêts subjectifs et d'enjeux mondiaux continuent à faire obstacle à la mise en œuvre des mesures qu'appelle une gestion intelligente et durable de l'équilibre naturel, dans l'intérêt bien compris des générations actuelles et futures.

Face à ces grands défis, le monde de ce début du 3e millénaire affiche des formes inédites et subit des transformations profondes. Les formes d'Etats du siècle qui vient de s'achever, les enjeux stratégiques, les espaces économiques où les mouvements du commerce et des capitaux, ne sont plus ce qu'ils étaient encore à la veille du 21e siècle.

Le transnational a supplanté le national; le marché mondial a succédé aux zones traditionnelles de commerce régional, les frontières douanières ne résistent plus aux mouvements planétaires des capitaux et des marchandises, les még Entreprises, les fusions transnationales des grands groupes ont transformé la physionomie de l'économie mondiale. La mondialisation impose aux Etats de nouveaux rythmes, aux entreprises des degrés élevés de compétitivité, aux peuples de nouveaux challenges, aux plus défavorisés de la planète des horizons plus sombres.

A l'ombre de ces grands bouleversements, la situation des pays sous-développés prend des formes alarmantes. Confrontés à de graves défis, imposés par le nouvel ordre interne et international, les Etats du tiers-monde doivent surmonter des défis de moins en moins à leur portée.

Sujets à de graves problèmes internes, de poussée démographique structurelle, de sous-développement économique, social et culturel, de surendettement, d'instabilité politique, de paupérisation, ils doivent affronter à l'échelon international les nouveaux termes de plus en plus défavorables des échanges, de la compétitivité et de l'accessibilité aux marchés et à la technologie. La réalité du monde d'aujourd'hui n'est pas faite, fort heureusement, que de fractures, de déséquilibres et de désespoirs. Elle est aussi faite de progrès considérables. Entre autres, ceux des technologies de la communication qui ont rapproché la planète et domestiqué le temps et l'espace; ceux de la médecine qui ont permis d'allonger le cycle de la vie et de vaincre la souffrance. Elle est aussi faite d'espoirs; ceux que permettent les élans de générosité, les aides au développement, les mouvements de soutien et de

lutte contre la précarité; les initiatives de rapprochement entre les peuples et les civilisations ou les réseaux de solidarité internationale. Ils sont le fait de plusieurs Etats et Organisations et d'un nombre considérable d'ONG et d'Associations spécialisées ou caritatives présentes partout dans le monde pour combattre la souffrance, la violence, l'exclusion, la maladie ou la pauvreté. Il n'est pas besoin de rappeler qu'il faut réinventer l'Etat, comme nous y invitent les réflexions du Forum Global, mettre en œuvre de nouvelles formes de gouvernance pour nous adapter aux conditions de notre temps. Les éditions précédentes du Forum Global tenues aux Etats-Unis, au Brésil et en Italie ont édifié les promoteurs de ce dialogue et les participants sur la nécessité de mettre en œuvre de nouveaux modes de gouvernance, sur le renforcement de l'Etat démocratique comme moyen incontournable de gouvernance au 21e siècle, ou encore sur la mobilisation des nouvelles technologies au service de la démocratie et du développement.

Le 4ème Forum Global a choisi avec pertinence le thème «Citoyens, entreprises et Etats: dialogues et partenariats pour la promotion de la démocratie et du développement». Ce thème est indiscutablement au cœur de la réflexion sur les nouvelles formes de l'Etat, sur les nouvelles formes de gouvernance. Il n'est pas nécessaire de revenir sur les mutations de l'Etat moderne, sur les transformations qu'il a subies et qu'il continuera à connaître à l'ombre de l'évolution interne et internationale.

Une littérature abondante a, depuis quelques décennies, convaincu sur la nécessité du «moins d'Etat» et du «mieux d'Etat», et sur l'impératif, aujourd'hui largement entendu à l'échelon mondial, de l'abandon par les Etats de larges territoires à l'initiative privée, voire à la société civile, et du repli stratégique sur les fonctions régaliennes et les missions de régulation économique et sociale.

Dans un mouvement inversement proportionnel, les nouveaux acteurs que sont les entreprises imposent aujourd'hui leur puissance économique, technologique ou capitaliste à l'échelle nationale et mondiale.

Enfin, est-il besoin de dire que la gouvernance moderne ne se conçoit plus sans dialogue et sans implication étroite des citoyens? La gouvernance contemporaine n'est pas concevable en effet sans démocratie, le progrès économique et social sans participation, le développement sans liberté et sans respect des droits humains. Si chacun de ces acteurs - l'Etat, l'entreprise et la société civile - a un rôle important à tenir dans la société du futur, c'est de la façon dont ces rôles seront compris, joués et surtout intégrés, que dépendra l'efficacité de la nouvelle gouvernance, dans les domaines de la démocratie, du développement économique et du progrès social. Les organisateurs du 4e Forum Global, en nous invitant à cette réflexion, ont certainement bien conscience: d'une part, de l'impossibilité de faire l'économie de ce partenariat triangulaire, sans hypothéquer l'avenir des peuples; d'autre part, du gisement d'opportunités et de valeurs que peut produire une gouvernance fondée sur le dialogue et le partenariat entre l'Etat, les entreprises et les citoyens, comme incubateurs de la démocratie et

du développement. Le dialogue «Etat, entreprises, citoyens» devrait, à l'échelon mondial, fournir un nouveau souffle, inspirer des alternatives et déboucher sur des voies et moyens nouveaux devant conduire à un monde plus juste, plus solidaire, à une humanité plus soudée, à une planète mieux protégée.

Comment arrêter le cycle de la violence, éteindre les conflits, réconcilier les civilisations, respecter les différences raciales, religieuses ou linguistiques, réduire les fractures économiques et sociales, éliminer la pauvreté et l'ignorance, combattre les exclusions, le terrorisme, la criminalité, réaliser une mondialisation à visage humain protéger la nature et garantir le développement durable...?

Il est désormais largement admis que ce type de questions stratégiques ne peut plus continuer à être le monopole des Etats à l'échelon régional ou mondial. Il ne sied plus en effet de confiner les entreprises dans le seul territoire de l'économie, sachant la corrélation étroite qui existe entre l'économique, le politique, le social, le culturel,

voire le cultuel. Les sociétés civiles ont, pour leur part, plus que jamais, leur mot à dire et leur rôle à jouer pour contribuer au triomphe des idéaux de paix, de justice et de solidarité mondiale. Le Maroc, fidèle à une longue tradition historique, faite d'attachement à ses valeurs authentiques profondes et d'ouverture permanente sur le monde, suit avec intérêt et s'inspire des idées et des courants qui traversent la planète.

Confronté aux mêmes défis, relevant les mêmes challenges que la plupart des pays de même niveau, il aspire à emprunter les meilleures voies qui assurent la liberté, la dignité et les droits de l'homme, qui garantissent l'exercice de la démocratie et de la participation, qui favorisent le développement et qui répandent la paix et la solidarité.

Dans notre pays, sur le modèle de beaucoup d'autres nations, Nous avons, avec conscience et détermination, entamé le redéploiement de l'Etat, renforcé la démocratie, promu la décentralisation, engagé la libéralisation de l'économie, privilégié les approches participatives, libéré les initiatives

associatives, encouragé les partenariats public-privé et public-société civile. Beaucoup de chemin reste encore à faire pour épurer les gisements d'opportunités politiques, démocratiques, économiques et sociales qu'offrent ces nouvelles formes de gouvernance.

Le Forum de Marrakech nous fournira certainement l'occasion de partager nos expériences dans ce domaine avec celles des pays et des organisations représentées. Il nous permettra aussi d'explorer des voies alternatives et, peut-être, de déboucher sur des solutions innovantes.

L'importance et la qualité des délégations présentes à ce 4e Forum Global à Marrakech permettront, j'en suis persuadé, d'assurer la réussite à ses travaux et d'enrichir la réflexion sur les questions stratégiques qui y seront débattues, au mieux des intérêts et de l'avenir de nos Etats et de nos peuples. En vous renouvelant nos vœux de bienvenue et en exprimant aux organisateurs nos marques de profonde considération, nous souhaitons plein succès à vos travaux».

**L'INTERVENTO DI PREDRAG MATVEJEVIĆ**  
**Presidente del Comitato internazionale della**  
**Fondazione Laboratorio Mediterraneo**



**Pour une éthique de la frontière**

Dans un moment décisif de notre histoire, où l'Europe s'ouvre d'une manière immédiate à l'autre Europe, aux dix pays qui s'apparentent à devenir de nouveaux membres de l'Union européenne, se posent de nombreuses questions sur un avenir à la fois proche et lointain de notre continent. Parmi elles devraient se trouver probablement en premier lieu la question, vieille et toujours renouvelée, des frontières. Celles-ci doivent en même temps se déplacer et rester conformes à elles mêmes, également soumise à un contrôle aussi constant que rigoureux, pour refuser ceux dont la présence n'est ni souhaitée ni bien venue.

Ceux qui ont vécu, hier encore, avec les frontières étanches, qu'ils devaient franchir avec ruse et parfois au prix de l'humiliation, se voient appelés

à devenir leurs gardiens vigilants et à les surveiller rigoureusement. Il y a du paradoxe dans ce rôle. Il n'est pas difficile d'imaginer un Polonais qui interdise à un Russe ou à un Ukrainien de passer par son territoire. Mais comment un Hongrois fera-t-il lorsque se présente devant lui un autre citoyen de même nationalité, provenant de la minorité hongroise de la Transylvanie roumaine ? Ou un Slovène qui, à une vingtaine de kilomètre de Zagreb, doit fermer un Croate avec lequel il avait partagé naguère un sort commun dans l'ex Yougoslavie ? Les vieux particularismes pourraient facilement redessiner les frontières internes de l'Europe, encouragés par toutes sortes de nationalismes, de régionalismes, de localismes, de « devolutionismes » et d'autres tendances similaires qui se manifestent avec arrogance et auxquelles toute idée de convergence ou de synthèse est étrangère. Il s'agit de repenser, face à ce penchant irrationnel à la division ou à la séparation, ce qu'on pourrait appeler une nouvelle architecture de la frontière ou, pourquoi pas, une éthique aussi. La culture y aurait assurément son mot à dire, si elle n'était pas aussi marginalisée dans l'élaboration du projet européen, appelée au secours très rarement ou par acquit de conscience.

Il ne serait donc pas inutile de dégager certaines idées concernant la frontière elle-même et de tenter de les définir autrement, en les confrontant aux pratiques, vieilles et nouvelles, que nous connaissons. Il est recommandable de reprendre en considération les différentes notions de perméabilité des frontières, de l'accessibilité ou de permissivité à leur encontre, de la fragilité, de la « dog analité » et de la « custodialité » - certains de ces termes sont à inventer ou à redéfinir, chacun d'eux méritant une réflexion particulière.

Dans ce contexte, un ancien exemple, qu'évoquait déjà Tacite dans l'introduction de sa « Germanie », me vient souvent à l'esprit : à côté des frontières dites naturelles, telles le Rhin et le Danube ou certaines chaînes de montagnes, s'établit souvent une frontière particulière, imposée par « la crainte

mutuelle »: *mutuo metu*, disait le vieil historien. Celle-ci est bien connue à bon nombre d'entre nous, notamment à ceux, humiliés et offensés, qui devaient la vivre, naguère, durant la guerre froide. Inutile de parler ici une fois de plus des « rideaux de fer » ou des « murs » semblables à celui de Berlin.

Les processus de globalisation ou de mondialisation, dans la mesure où ils ne consistent pas simplement à imposer un nouvel ordre mondial par la conquête des marchés, supposent un réexamen de la nature même des frontières. Qu'un véritable partenariat, que l'on prône à tout bout de champ, ne saurait être imaginé avec des frontières closes ou peu perméables, ceci paraît plus qu'évident. Notre planète est confrontée, chaque jour avec plus d'insistance, aux exigences relevant d'un ordre humaniste ou éthique, celles de diminuer, sinon abolir, certaines frontières entre nantis et pauvres, bien nourris et affamés, scolarisés et analphabètes, entre les minorités qui disposent du maximum des biens de notre monde commun et des majorités qui sont privé même du minimum. Les théoriciens et les protagonistes de la globalisation semblent oublier que la culture européenne avaient déjà connu en son sein des mouvements à tendance universelle ou, si l'on préfère, mondialistes : le cosmopolitisme des Lumières, l'écuménisme en matière de religion, l'internationalisme en politique ( compromis, hélas, par le communisme de type stalinien). La culture même devrait le leur rappeler, si elle n'était pas découragée autant elle semble l'être. Ces tendances, même si elles sont minimisées de nos jours, ne sauraient être replacées par un mondialisme bon marché.

Je m'arrête là sachant bien que l'on a souvent l'air naïf, et parfois ridicule, en proposant une quelconque idée morale. Notre propos était bien plus modeste : de relever certaines contradictions au moment où se crée une nouvelle architecture de notre vieux continent.

*Predrag Matvejević*

## IL COMITATO SCIENTIFICO

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Abdelkebir MEZOUAR</b><br/>LMS, IEAPS, Al Akhawayn University, Ifrane, Maroc</li> <li>• <b>Abdellatif BENCHERIFA</b><br/>Mly Ismail University - Meknes, Morocco</li> <li>• <b>Abdeslam ABOUDRAR</b><br/>CNRA, Morocco</li> <li>• <b>Adil DOUIRI</b><br/>Casa Finance Group, Morocco</li> <li>• <b>Albert SASSON</b><br/>UNESCO, France</li> <li>• <b>Ali AMAHAN</b><br/>Ministry of Cultural Affairs, Morocco</li> <li>• <b>Angelo PETRONI</b><br/>ESAP, Italie</li> <li>• <b>Ceres Alves PRATES</b><br/>Brazilian Ministry of Planning, Brazil</li> <li>• <b>Chakib BENMOUSSA</b><br/>Societe des Brasseries du Maroc, Morocco</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Driss GUERRAOUI</b><br/>Mohammed V University, Morocco</li> <li>• <b>Fouad AMARA</b><br/>Minsitry of General Affairs, Morocco</li> <li>• <b>Guido BERTUCCI</b><br/>United Nations, New York</li> <li>• <b>Jennie LITVACK</b><br/>World Bank Rabat, Morocco</li> <li>• <b>Joel TRACHTENBERG</b><br/>George Washington University, USA</li> <li>• <b>Larbi JAIDI</b><br/>Fondation Abderrahim Bouabid, Morocco</li> <li>• <b>Marie-Françoise BECHTEL</b><br/>Ecole Nationale d'Administration, France</li> <li>• <b>Michael MESSINGER</b><br/>US General Services Administration, USA</li> <li>• <b>Mohamed AITKADI</b><br/>Ministry of Agriculture, Morocco</li> <li>• <b>Mohamed BERDOUZI</b></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Rachid M'RABET</b><br/>ISCAE, Morocco</li> <li>• <b>Rachid BENMOKHTAR</b><br/>Al Akhawayn University, Ifrane, Maroc</li> <li>• <b>Richard E. MESSICK</b><br/>World Bank, USA</li> <li>• <b>Shabbir CHEEMA</b><br/>United Nations, Etats Unis</li> <li>• <b>Stefano PIZZICANNELLA</b><br/>Dept de la Fonction Publique, Italie</li> <li>• <b>Toufik MOULINE</b><br/>Ministry of Finance, Morocco</li> <li>• <b>Vincenzo SCHIOPPA</b><br/>Representation Italienne aupres de l'OCDE, France</li> <li>• <b>Michele CAPASSO</b><br/>Fondazione Laboratorio Mediterraneo, Italy</li> </ul> |
|---|--|---|

## LA STAMPA

### LE MATIN

26 novembre 2002

#### 4e Global Forum de Marrakech : la promotion de la démocratie locale

de Mustapha Moulay

Ce forum qui compte accueillir près de 1200 participants venus de plus de 150 pays, se fixe comme objectif principal d'explorer des voies alternatives susceptibles de mener à des solutions viables et innovantes fondées sur les principes du dialogue et des partenariats en vue de réduire les écarts technologiques et économiques de plus en plus profonds entre les Etats.

Plus d'une centaine de Premiers ministres, ministres, secrétaires d'Etat et hauts fonctionnaires invités au Global Forum ont d'ores et déjà confirmé leurs participations.

De même, plusieurs dizaines d'organisations internationales, entreprises, universités, centres de recherche et associations comptent participer à ce forum. Le 4e Global Forum constitue une opportunité pour les pays participants de partager leurs multiples expériences et de définir ensemble une plate-forme à des politiques pouvant aider les différents gouvernements à concrétiser les réformes.

Il permettra, par ailleurs, la diffusion d'un message clair de confiance et d'engagement pour la réforme en vue de la bonne gouvernance et les partenariats pour la démocratie et le développement durable, devant encourager d'autres institutions nationales et internationales à s'engager sur la même voie.

Les thèmes qui seront débattus dans le cadre de ce forum porteront sur les mesures concrètes à prendre pour redéfinir les modes de gouvernance et le renforcement des capacités des Etats à s'adapter aux dynamiques de changement qui s'opèrent aux niveaux national, régional et international. Plus spécifiquement, le forum traitera des thèmes et questions relatifs au «renforcement des politiques publiques de partenariat», «comment associer les citoyens, la société civile, et les entreprises à l'élaboration et à la conduite des politiques

publiques ?», «comment assurer la transparence des décisions ?», «comment garantir le partage et l'accès à l'information ?» Le traitement de ces thèmes se fera sur la base de domaines spécifiques (par exemple, les politiques de gestion des grandes métropoles urbaines ou encore la concession des services publics) par la présentation d'expériences concrètes dans ces domaines.

Le forum invitera à la réflexion des leaders et des décideurs politiques pour la mise en oeuvre de réformes ambitieuses et courageuses, des grandes entreprises, nationales et internationales, qui participeront à l'exposition et à l'échange de leurs expériences, et des organismes de la société civile.

En prélude aux travaux de la conférence du 4e Global Forum, deux manifestations seront organisées notamment une exposition du 9 au 13 décembre 2002 qui constituera une opportunité pour les entreprises et les ONG d'échanger leurs expériences pratiques et les applications les plus innovantes dans différents secteurs, tels que la gestion urbaine, les systèmes sanitaires et la santé assistée par ordinateur, l'éducation et la formation électronique, l'approvisionnement en eau et en électricité, les télécommunications et les moyens de transport.

Des ateliers seront également au programme les 10 et 11 décembre 2002, financés par le gouvernement italien et organisés avec le concours de l'ONU.

### LE MATIN

12 décembre 2002

#### *En marge des travaux du Forum: tirer profit de l'expérience marocaine*

Le Premier ministre, M. Driss Jettou, a eu, jeudi matin à Marrakech, des entretiens avec plusieurs personnalités en marge des travaux du 4e Forum global sur la réinvention du rôle de l'Etat.

Le Premier ministre a eu des entretiens avec le vice-Président ghanéen, Al Haji Aliu Mahama. Lors de cette entrevue, les deux parties ont passé en revue les différents volets de la coopération bilatérale et les moyens susceptibles de raffermir les relations entre Rabat et Accra. Le vice-Président ghanéen a,

dans ce contexte, fait part du désir ardent de son pays de tirer profit de l'expérience marocaine, notamment dans les secteurs des télécommunications, des hydrocarbures et de l'aéronautique ainsi qu'en matière de formation-éducation et de micro-crédits.

Il a également émis le souhait de voir des experts ghanéens bénéficier de l'expérience des ONG marocaines spécialisées dans les micro-crédits. Par ailleurs, M. Driss Jettou, s'est entretenu, avec son homologue guinéen, M. Lamine Sidimé, qui conduit la délégation de son pays aux travaux du 4e Forum global sur la réinvention du rôle de l'Etat.

L'entretien a porté sur l'examen des moyens de développer davantage les relations traditionnelles qui unissent les deux pays. M. Sidimé a relevé que les questions évoquées lors de cette rencontre, qui est l'expression des relations excellentes entre le Maroc et la Guinée, ont trait à la coopération bilatérale et au thème du 4e Forum global.

Les pays du monde sont confrontés aujourd'hui à des difficultés d'ordre planétaire et «les Etats nations ont besoin d'autres méthodes de gouvernement pour affronter ces problèmes», a-t-il indiqué. «Nous espérons que la coopération entre nos deux pays va permettre de faire avancer la cause de nos populations», a-t-il en outre dit.

Cette entrevue s'est déroulée en présence du ministre guinéen de la Réforme administrative et de la Fonction publique et de l'ambassadeur de Guinée à Rabat. Signalons que le Premier ministre s'est entretenu, à Marrakech, avec son homologue malien, M. Ahmed Mohamed AG. Hamani, des moyens de renforcer la coopération bilatérale et l'opportunité pour les deux parties d'examiner les différents volets de la coopération et les moyens à même de consolider les relations entre le Maroc et le Mali. M. AG. Hamani a indiqué avoir exprimé à son homologue marocain la disponibilité de son pays à renforcer la coopération bilatérale dans le cadre de la relance de la grande Commission mixte. La rencontre a été également une occasion pour «réitérer les condoléances du Président et du peuple maliens à S.M. le Roi Mohammed VI à la suite des inondations qu'a connues le Maroc», a-t-il ajouté.

## LA STAMPA

**Dialogo e partenariato per la democrazia e lo sviluppo.**

A Marrakech il 4° Global Forum sul nuovo ruolo dello Stato



di Michele Capasso

La Sede Sud dell'Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée è impegnata in questi giorni a Marrakech in molteplici concomitanti attività.

10 dicembre 2002. Si apre il 4° Global Forum delle Nazioni Unite sulla reinvenzione del ruolo dello Stato. Dopo Washington, Brasilia e Napoli più di 2000 rappresentanti di oltre 100 Paesi si incontrano nella "Città Rossa" per discutere su un tema centrale: il "Buon Governo".

Un freddo insolito ed una pioggia battente (dopo anni di siccità) rendono Marrakech simile a una città del Nord Europa e i classici colori, odori e umori sembrano assopiti. Non c'è il caos di Napoli né i tragici incidenti che accompagnarono la precedente edizione del Forum: un'organizzazione perfetta rende tutto il clima tranquillo e pacato.

Padrone di casa è Najib Zerouali, neo-ministro della funzione pubblica del Marocco e membro fondatore della nostra Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée che partecipa all'evento con le relazioni di Predrag Matvejevic', nella sessione dedicata a "Mondializzazione e ruolo dello Stato", e di chi scrive nella sessione "Il Partenariato nella pratica: il ruolo della Società Civile".

Il "Buon Governo" si lega al nostro futuro ed alla mondializzazione: il problema che si pone è sapere quali saranno le ripercussioni sulla vita quotidiana delle popolazioni, specialmente nei paesi poveri.

Su questo tema si sviluppa il messaggio ufficiale del Re del Marocco Maometto VI letto nella Sessione Inaugurale dal neo Primo Ministro marocchino Driss Jettou.

"Fratture, squilibri e contrasti sono spesso alimentati dalle nuove tecnologie di comunicazione – afferma il sovrano del Marocco – che spesso addomesticano il tempo e lo spazio.

Bisogna reinventare il ruolo dello Stato; il motto di questo secolo deve essere: meno Stato, migliore Stato. Soprattutto è necessario rispettare le differenze razziali e linguistiche. In tale scenario le Società Civili hanno un ruolo enorme per contribuire a riaffermare i valori della democrazia,

della giustizia e della pace".

Meruat Tallawy, rappresentante del Segretario generale dell'ONU, è una signora che sottolinea il processo di democratizzazione intrapreso dal Marocco nelle ultime elezioni di settembre: per la prima volta sono state elette in Parlamento numerose donne e tutti i partiti presenti hanno avuto la possibilità di partecipare. "E' importante – sottolinea Tallawy – riaffermare le risoluzioni della "Dichiarazione del Millennio" che ha tra i principali obiettivi l'eliminazione della povertà, la difesa dei diritti dell'uomo, la ridefinizione del ruolo dello Stato. Ringrazio l'Italia per l'aiuto determinante fornito all'ONU e al Marocco, nell'organizzazione di questo Forum".

E l'Italia è fortemente presente sia nel Comitato scientifico sia nelle attività parallele del Forum mondiale: vengono discussi progetti elaborati dalla Scuola della Pubblica Amministrazione e dall'Università Bocconi di Milano e viene presentato il Centro per l'Innovazione amministrativa nella Regione euromediterranea costituitosi a Napoli presso il Formez il 21 maggio 2002.

Il Sottosegretario Learco Saporito, intervenuto nella sessione inaugurale a nome del Ministro per la Funzione Pubblica Luigi Mazzella, sottolinea il ruolo dell'Italia nel passaggio di testimone dal Terzo Global Forum di Napoli del 2001 a questo di Marrakech, specialmente nel riaffermare la formula sperimentata a Napoli di svolgere seminari mirati ad alto livello. Il senatore Saporito illustra il processo di modernizzazione attivato in Italia attraverso l'implementazione dell'utilizzo di internet come strumento di comunicazione e di erogazione di servizi della Pubblica Amministrazione.

Dopo il saluto di Theodore Ahlers, rappresentante della Banca mondiale, conclude la sessione inaugurale Rachid Benmokhtar, Presidente del Comitato Scientifico del Forum e Presidente dell'Università Al Akhawayn.

Molte sue considerazioni coincidono con le linee principali della relazione di Matvejevic' – interamente riportata da "Le Monde" del 10.12.2002 – e di chi scrive. I grandi temi legati alla Pubblica Amministrazione sono quelli della salute, dell'alimentazione, dell'acqua, dell'esplosione urbana.

I problemi della sanità oggi si riferiscono soprattutto ai grandi rischi: i batteri non hanno frontiere e il Buon Governo deve tradursi in attente politiche di prevenzione.

L'acqua è un bene sempre più raro e minacciato: la lotta all'inquinamento ed un accorta politica contro gli sprechi sono priorità ineludibili.

La grande sfida dell'umanità è la lotta alla fame e alla povertà: le pubbliche amministrazioni hanno un ruolo determinante per attivare politiche di co-sviluppo.

L'esplosione urbana sta implementandosi specialmente nelle città del Terzo Mondo: occorre coniugare il locale con il globale e la Società Civile deve essere soprattutto un vettore di solidarietà che esprima forme di umanità.

Vedersi insieme per dialogare: questo lo slogan delle quattro sessioni e dei quattordici ateliers del Forum Mondiale. La proposta della Fondazione

Laboratorio Mediterraneo è quella di dare priorità, nel processo di reinvenzione dello Stato, alla maggioranza silenziosa dei poveri e dei bisognosi. Marrakech, 10 dicembre. Nell'Aula Magna dell'Università Cadi Ayyad si svolge la Sessione Inaugurale delle attività 2002-2003 della Sede di Marrakech dell'Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée.

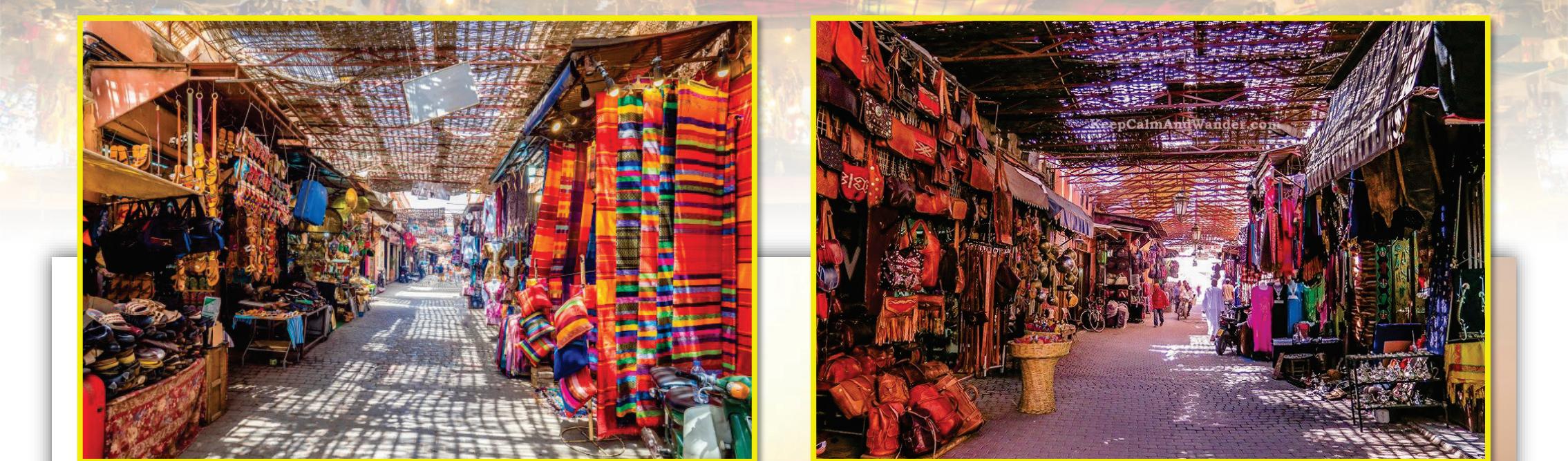
È il quarto ciclo, iniziato nel 1999-2000, della "Chaire Averroes d'études méditerranéennes" che vede la presenza di numerose personalità del mondo scientifico e culturale.

Dopo il saluto del Presidente dell'Università Ahmed Jebli e del Direttore della sede sud Mohammed Knidiri, il neo-ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica Khalid Alioua ringrazia l'Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée per l'azione svolta e conferma la consuetudine dei ministri precedenti, iniziata nel 1999, di intervenire alla Sessione Inaugurale. Alioua sottolinea la scelta strategica fatta dal Marocco di contribuire alla stabilità, alla pace, ed alla cooperazione nel Mediterraneo: ciò è possibile solo assicurando, in occasione dell'allargamento dell'Unione Europea, nuova linfa alle politiche euromediterranee. "Oggi – conclude il Ministro – sentiamo gli italiani più vicino a noi degli spagnoli". L'ambasciatore d'Italia a Rabat Candilio, presente in sala, sorride.

Tocca a Nadir Aziza, segretario generale dell'Accademia del Mediterraneo e Maison de la Méditerranée, svolgere la lezione inaugurale sul tema "Lo Sviluppo sostenibile: un termine alla moda o un apporto metodologico effettivo?".

Marrakech, 13 dicembre 2002. La Fondazione Laboratorio Mediterraneo conclude con successo CINEMAMED svolgendo l'ultima sessione del programma "Aristote" per la formazione di sceneggiatori. Presenti giovani dei vari paesi che avranno la possibilità di vedere valorizzata la propria opera.

Occorre continuare in questa direzione per promuovere il dialogo e l'integrazione: oggi più che mai non bisogna arrendersi.



## COMUNICATO STAMPA

**The 4th Global Forum**

Under the High Patronage of His Majesty the King Mohamed VI, the Moroccan government under the aegis of the United Nations and the World Bank, organizes and hosts the 4th Global Forum in Marrakech on December 10 to 13, that will discuss the following theme: "Citizens, businesses and governments: dialogue and partnerships for the promotion of democracy and development".

More than 1200 participants coming from over 100 nations worldwide will attend the 4th Global Forum and discuss alternative means to reach long term solutions based on dialogue and partnerships in order to reduce technological and economical gaps that are increasing between nations.

Government officials at the ministerial and mayoral levels of more than 100 countries have already confirmed their presence in Marrakech for the 4th Global Forum. Furthermore, dozens of international organizations, enterprises, universities, research centres and associations will also attend the 4th Global Forum. Morocco's choice to host the 4th Global Forum shows that the country is well engaged in the modernization of its government.

Moreover, the Forum will also foster the dissemination of a clear message of the belief in and commitment to good governance and to partnerships for democracy and sustainable development. This message will foster national and international institutions to move in the same direction.

Various other themes will also be discussed during the forum particularly on the concrete measures that need to be taken to define governance modes and to reinforce the ability of nations to adapt to dynamical changes that take place at local, regional and international levels.

These topics will be divided into various specific themes.

Attending political leaders and policy makers will be invited to think on how to implement ambitious and courageous reforms. Large international and national companies that will be present at the Forum as exhibitors and participants to the talks will be invited to share their experiences with each other and with civil society organizations.

Works of the Fourth Global Forum will take place in the form of four parallel sessions divided into various workshops each one focused on one or more topics.

Participants are invited to register to the workshops during the first two days of the forum according to their expertise and their interest. Each session will be chaired by a high level political leader or an internationally known expert. After each session, a summary of what has been said and discussed will be published and distributed to the participants. Workshops will be conducted by a co-president with one or more assistants.

The closing session will be preceded by a plenary session that will be dedicated to the presentation of the general report by the presidents of the various sessions to the final official statement.

The closing ceremony will be preceded by a plenary session in which rapporteurs of the various panels will present the findings of the Forum and the main declaration.

Before the beginning of the Fourth Global Forum, two events will be organized. On December 10th and 11th, some workshops sponsored by the Italian government and the help of United Nations Organization and other institutions and training organizations will take place.

**Ministerial meeting on modernizing governments**

*11 - 13 December in Marrakech*

(NEW YORK, 4 December) Marrakech -- one of the traditional capitals of the Arab world, as well as the site of modern-day negotiations leading to the creation of the World Trade Organization -- will be the venue of a 2002 ministerial-level global meeting on making governments more responsive to citizens and private sectors, modernizing their operations and reconciling the values of local societies with the sweeping culture of globalization.

The Fourth Global Forum on Reinventing Government takes place 11-13 December, organized by the Kingdom of Morocco with support from the United Nations and the World Bank. More than 1,200 participants from over 100 countries will meet in the Palais des Congres in Marrakech, including Rafiq Hariri, the Prime Minister of Lebanon; Apolo Nsibambi, the Prime Minister of Uganda; Moroccan Prime Minister Driss Jetou; Nigerian Vice-President Atiku Abubakar; more than 40 national ministers; and up to 20 mayors; along with governance experts, CEOs and civil society leaders.

UN Secretary-General Kofi Annan will be represented at the Forum by Under-Secretary-General Mervat Tallaway, the executive director of the Beirut-based UN Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA).

Discussion of means to implement substantial governmental reforms will be organized into four parallel sessions, each chaired by a political leader or eminent expert. Reports from session leaders and a final official statement will be issued at the closing plenary meeting, 2:30 - 4:00 p.m., 13 December.

The Forum itself will be preceded by two days of intensive training sessions for high-level government officials, 10-11 December, organized by the United Nations Department for Economic and Social Affairs, in partnership with the UN Development Programme, the World Bank, Transparency International and other institutions, and sponsored by the Government of Italy. Twenty-nine ministers and 10 mayors are scheduled to participate in the exercises.

"The Forum will deliver a strong message in favour of good governance and partnerships for democracy and development", said Mr. Guido Bertucci, director of the UN Division for Public Economics and Public Administration. 'It will identify concrete means to improve functioning of the public sector and to redefine governance modes and priorities.'

**Governance high on global agenda**

The Global Forum on Reinventing Government is held once a year. The First Global Forum, hosted by the United States, took place in Washington, D.C., in 1999. Succeeding Forum venues were Brasilia and Naples, sponsored respectively by the Governments of Brazil and of Italy.

Action on issues relating to governance, democracy and the role of the State have taken on increasing urgency since the first Global Forum was held.

Quality of governance is considered to be a central factor in re-building wartorn countries and in healing societies divided by ethnic or religious tensions. It is also judged to be critical in enabling countries to hold their own in the rising tide of globalization, and to implement the goals of the UN Millennium Declaration.

Good governance is a central component of the recently approved New Partnership for Africa's Development (NEPAD), and governance criteria are now incorporated in most development assistance programmes.

Drives against corruption are underway at multilateral bodies ranging from NEPAD and the UN General Assembly to the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD). Several major side events are taking place in association with the Forum:

- On 9 December, development practitioners from Arab countries will meet to establish criteria to assess how well government programmes work for the poor.
- Also on 9 December, Arab development practitioners will review anti-corruption and accountability programmes. South African Minister of Public Service and Administration Geraldine Fraser Moloketi will address a 12 December meeting on "Building e-governance capacity in African countries". Meeting recommendations will be forwarded to NEPAD.
- Following the close of the Forum, 60 development practitioners will meet 14-15 December to review national experiences in decentralizing government. In addition, the grounds surrounding the Palais des Congres will be occupied by exhibitions from business and NGOs to present innovative ideas fields such as urban management, sanitary systems, e-health, e-learning, water and power supply, telecommunications and transportation.

For more information on the Global Forum or to arrange interviews with UN officials, contact Tim Wall of the UN Department of Public Information, telephone 1-212-963-5851, cell phone in Marrakech after 8 December 1-917-815-0135, e-mail.

For Conference documents and background materials, and to arrange media accreditation for the Fourth Global Forum, visit the Forum website at [www.globalforum.ma](http://www.globalforum.ma).



IL DOCUMENTO INFORMATIVO

## Quatrième Forum Global

**Citoyens, Entreprises et États:  
dialogue et partenariats pour la promotion de la  
démocratie et du développement**

Aide-mémoire

**Marrakech, Maroc  
11- 13 Décembre, 2002**

## IL DOCUMENTO INFORMATIVO

Le 'Forum Global sur la réinvention du rôle de l'État' a été initié en 1999 par le Gouvernement des Etats-Unis. Cette première édition, organisée à Washington, visait à faciliter les échanges d'innovations et d'expériences pratiques en matière de **redéfinition des modes de gouvernance et de renforcement des institutions démocratiques**. La deuxième édition du Forum, accueillie par le Gouvernement du Brésil en 2000, a été consacrée au thème : « **L'Etat démocratique et la gouvernance au 21<sup>ème</sup> siècle** ». Le Gouvernement italien a organisé le Troisième Forum Global à Naples en 2001 sur le thème « **Favoriser la démocratie et le développement à travers le gouvernement électronique** ».

La volonté du Gouvernement marocain de promouvoir l'édition 2002 du Forum Global a été vivement encouragée à Naples sur proposition du Gouvernement italien. Par la même occasion, ce dernier a annoncé qu'il appuierait cette initiative par le financement et l'organisation d'ateliers de renforcement des capacités à l'intention des participants originaires des pays en développement en prélude aux travaux de la conférence du Quatrième Forum Global.

## CONTEXTE ET THEMATIQUE

Il n'est nul besoin de rappeler que les problèmes majeurs auxquels l'humanité et les États du monde sont confrontés, individuellement ou collectivement, sont, en raison de leur interaction, d'une très grande complexité. L'on y trouve côté à côté :

- Les conséquences économiques et sociales d'une évolution démographique mondiale déséquilibrée, galopante dans les pays en voie de développement( aggravant ainsi les énormes besoins sociaux des populations), régressive ailleurs (avec des problèmes d'une autre nature) ;
  - Le développement inégal et l'accroissement de la pauvreté et de l'exclusion, notamment dans les pays en développement ;
  - Les écarts technologiques et économiques de plus en plus profonds entre les États.
- 
- L'instabilité politique, l'extension des conflits armés, les atteintes aux équilibres de l'environnement, les vagues de migrations massives, légales ou non, la prolifération de la criminalité et de la violence urbaines sont quelques unes des facettes de ces risques réels qui, en dernière analyse, posent un problème de gouvernance et de démocratie.

Tous ces problèmes constituent des points d'ancre pour la **Déclaration du Millénaire** des Nations Unies et le Plan de campagne en vue de son application qui en précise les objectifs pour le développement et les actions détaillées qui en découlent. Plusieurs conférences de l'Organisation des Nations Unies, y compris celle du **Financement pour le Développement**, ont également permis d'identifier des plans d'action pour faire face aux problèmes sus-mentionnés .

Partant de cette situation, le Royaume du Maroc, sous le HAUT PATRONNAGE DE SA MAJESTE LE ROI MOHAMMED VI, a l'honneur d'organiser, en partenariat avec l'Organisation des Nations Unies et d'autres institutions internationales dont l'OCDE et la Banque Mondiale, le Quatrième Forum Global sur le thème « **Citoyens, Entreprises et États : dialogues et partenariats pour la promotion de la démocratie et du développement ?** »

Tout en soulignant l'importance d'une bonne gouvernance dans le traitement de ces questions, le Forum de Marrakech se fixe comme objectif principal d'explorer des voies alternatives susceptibles de mener à des solutions viables et innovantes fondées sur les principes du dialogue et des partenariats. C'est dans cet esprit que le Royaume du Maroc s'emploie au respect des principes de la démocratie et de bonne gouvernance, dont les principales composantes sont le pluralisme politique et syndical, la promotion des droits de l'homme, l'intégration de la femme au développement, et l'émergence d'une société civile **active et responsable**.

Le Quatrième Forum Global offrira également au Maroc et aux autres nations l'opportunité de partager leurs multiples expériences et de définir ensemble une plate-forme à des politiques pouvant aider les gouvernements à concrétiser ces réformes. Il permettra, par ailleurs, la diffusion d'un message clair de confiance et d'engagement pour la réforme en vue de la bonne gouvernance et les partenariats pour la démocratie et le développement, ce message devant servir à inspirer et encourager d'autres institutions nationales et internationales qui s'engagent sur la même voie. A ce titre, le rendez-vous de Marrakech constitue une occasion de réflexion et d'action dans la ligne de l'initiative en faveur du **Nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique ( NEPAD)**.

Par ailleurs, les thèmes qui seront abordés dans le cadre de ce Forum porteront sur les mesures concrètes à prendre pour redéfinir les modes de gouvernance et le renforcement des capacités des États à s'adapter aux dynamiques de changement qui s'opèrent aux niveaux national, régional et international. Plus spécifiquement le Forum traitera des thèmes et questions suivants :

#### **THEME I: RENFORCEMENT DES POLITIQUES PUBLIQUES DE PARTENARIAT**

- i) Comment associer les citoyens, la société civile, et les entreprises à l'élaboration et à la conduite des politiques publiques? ii) Comment assurer la transparence des décisions ? iii) Comment garantir le partage et l'accès à l'information ?

Le traitement de ce thème se fera sur la base de domaines spécifiques (par exemple, les politiques de gestion des grandes métropoles urbaines ou encore la concession des services publics ) par la présentation d'expériences concrètes dans ces domaines.

**IL DOCUMENTO INFORMATIVO****THEME II : REDEFINITION DU RÔLE DE L'ÉTAT ET MECANISMES DE REGULATION**

i) Comment de telles réformes peuvent favoriser une concurrence saine et une croissance soutenue ? ii) Comment le partenariat pourrait permettre une bonne régulation et soutenir la décentralisation ? iii) Comment mobiliser dans un cadre partenarial les potentialités offertes par les nouvelles technologies de la communication, autant en raison de leur fonction, capitale, d'accès à l'information, que du fait qu'elles sont un instrument de désenclavement et donc de développement ? iv) Quel équilibre entre équité et efficience des services publics ?

**THEME III : PARTENARIATS LOCAUX ET REGIONAUX MOTEURS DU DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE**

i) Il s'agit de voir comment la coopération entre les gouvernements, la société civile, et/ou les entreprises peuvent favoriser la mise en place de systèmes productifs locaux ii) assurer un développement intégré iii) réduire les disparités régionales. iv) De même, il s'agira de voir comment des synergies inter-entreprises pourraient aboutir aux mêmes résultats ? v) et comment les entreprises et les associations peuvent contribuer à élargir le champ de la coopération régionale, notamment décentralisée ?

**THEME IV : CULTURES LOCALES FACE AUX EXIGENCES DES VALEURS UNIVERSELLES**

(i) l'impact de la mondialisation sur le développement socio-économique ; (ii) la relation entre la culture et le développement ; (iii) le besoin de concilier les caractéristiques culturelles locales et les valeurs universelles ; (iv) partenariats entre les gouvernements, le secteur privé et la société civile pour faire face aux problèmes nés de l'impact culturel .

On soulignera, par ailleurs, les rôles que les nouvelles technologies de l'information et de la communication peuvent jouer dans la régulation positive des déficits sociaux que connaissent de nombreuses sociétés des pays en voie de développement en matière, notamment de scolarisation, de formation et de santé ? Dit autrement, comment les nouvelles technologies de l'information et de la communication peuvent permettre aux PVD de réaliser des raccourcis dans le domaine social ?

Le Forum invitera à la réflexion des **leaders** et des **décideurs politiques** pour la mise en œuvre de réformes ambitieuses et courageuses, **des grandes entreprises**, nationales et multinationales, qui participeront à l'exposition et à l'échange de leurs expériences, et des **organismes de la société civile**.

**FORMAT DU FORUM**

Le Forum aura lieu du 11 au 13 Décembre 2002 au Palais des Congrès de la ville de Marrakech.

La matinée de la première journée sera consacrée à la séance d'ouverture animée par un modérateur. Les travaux du Forum Global seront organisés sous forme de quatre séances parallèles comprenant des ateliers se concentrant sur un ou plusieurs sous-thèmes.

Les participants seront invités à s'inscrire dans les ateliers pendant la première et la deuxième journée selon leur expertise et leurs centres d'intérêt.

Chaque séance sera présidée par un haut responsable politique ou un expert renommé et fera l'objet de communications ayant trait au thème général abordé. Les ateliers seront dirigés par un co-président assistés de un ou plusieurs rapporteurs.

La séance de clôture sera précédée d'une séance plénière qui sera réservée à la présentation du rapport général par le panel des présidents et au communiqué final du forum.

## **MANIFESTATIONS EN MARGE DU FORUM**

En prélude aux travaux de la conférence du Global Forum, deux manifestations seront organisées :

- Du 9 au 13 Décembre 2002 : les espaces situés à proximité du Palais des Congrès, accueilleront une exposition qui offrira l'occasion aux entreprises et aux ONGs de présenter leurs expériences pratiques et les applications les plus innovantes dans différents secteurs, tels que la gestion urbaine, les systèmes sanitaires et la santé assistée par ordinateur, l'éducation et la formation électronique, l'approvisionnement en eau et en électricité, les télécommunications et les moyens de transport.
- Les 10 et 11 Décembre 2002 : certains participants au quatrième Global Forum, appartenant pour l'essentiel aux pays en développement, auront l'opportunité de participer à des ateliers de renforcement des capacités sur les thèmes du Forum qui seront financés par le Gouvernement italien et organisés avec le concours de l'Organisation des Nations Unies et d'autres institutions et organismes de formation.

## **PARTICIPANTS**

Le quatrième Global Forum compte accueillir près de 2000 participants représentant gouvernements, administrations centrales et locales, organisations internationales, entreprises, universités, centres de recherche et associations.

La participation au forum est soumise à l'invitation du Gouvernement marocain. Les invitations seront adressées à tous les pays membres de l'ONU. La composition des délégations est laissée à l'initiative des Gouvernements invités. Les frais de voyage et d'hébergement seront supportés directement par les participants. Cependant, les délégués issus de pays en développement peuvent demander le soutien d'un fonds spécial de l'Organisation des Nations Unies et de certaines institutions internationales, en particulier, pour les ateliers de renforcement des capacités.

## **LANGUES OFFICIELLES**

Les langues officielles du Forum seront l'anglais, l'arabe, l'espagnol et le français. La traduction simultanée sera assurée durant toutes les séances du Forum Global.

## "Le Matin" 9 dicembre 2002

### Ouverture aujourd'hui à Marrakech du 4e global forum

Sollicitée ou imposée, la bonne gouvernance se conjugue au présent-futur et rime avec mondialisation. Dès lors, la question qui se pose est de savoir quelles seraient ses répercussions sur la vie quotidienne des populations, particulièrement dans les pays pauvres.

« Hier l'ajustement structurel, aujourd'hui la bonne gouvernance », disent les sceptiques. Les deux concepts, « suggérés avec plus ou moins d'insistance » par les organismes financiers internationaux, seraient à leurs yeux responsables de bien des maux dans les sociétés du Tiers-Monde. Leur argument, en ce qui concerne le premier cas, est que la croissance économique recherchée n'a pas nécessairement entraîné le développement, ni permis le recul de la pauvreté. Les détracteurs de l'ajustement structurel, pensent que la politique aurait profité aux seuls bailleurs des fonds, en ne faisant souvent qu'aggraver les déséquilibres dans les pays qu'en ont choisi la voie.

Peut-on se baser sur un tel raisonnement pour rejeter en bloc « la bonne gouvernance » ? Même les plus hostiles répondent par la négative à cette question. Toutefois, ils appellent à adapter ce concept aux réalités différentes et complexes de par le monde. Ils mettent d'emblée en garde contre la standardisation. « Il ne faut pas oublier que la gouvernance existe, mais autrement », soulignent-ils. La gouvernance se fait, en effet, différemment selon qu'on se trouve dans un pays ou un autre. « Ce ne sont pas les mêmes concepts qui seront nécessairement entendus, d'une région ou une autre, ni qui seront utiles et efficaces ».

Une mise en garde nécessaire, sinon utile. La bonne gouvernance devant s'appliquer à des administrations publiques, des entreprises privées et à des sociétés civiles qui sont dépassées, impuissantes, surclassées et/ou découragées à des degrés différents. D'une manière plus générale, la bonne gouvernance tente de « recentrer » sinon de « redéfinir »; voir de « réinventer » le rôle de l'Etat, notamment par rapport à la gestion des affaires de la collectivité. Il est évident, aujourd'hui, et au vu des mutations rapides qui s'opèrent dans les sociétés modernes, que l'Etat, dans sa conception large, est appelé à s'adapter. Les gouvernements tentent, tant bien que mal, à modifier leur manière d'agir en fonction des dynamismes nouveaux. Des thèses sont fournies par les économistes et autres spécialistes, de plus en plus nombreux, qui suggèrent aux pays d'emprunter des chemins souvent identiques. Ainsi, par exemple, on appelle l'Etat à se départir de son rôle d'assistance pour privilégier la voie de la participation et du partenariat. « Fini le statut de l'Etat régisseur et place à la responsabilité d'une cohésion sociale basée sur le dialogue », souligne-t-on. Le rôle est, par ailleurs, applaudi d'un Etat « orienteur, fournisseur d'indications, éclaireur de la décision des opérateurs et des investisseurs ».

Quelles que soient les recettes proposées, leur efficacité n'est garantie que lorsqu'elles incorporent des ingrédients locaux. Autrement dit, lorsqu'elles prennent en compte les spécificités du contexte et du milieu où elles interviennent.

Dans le même ordre d'idée, on pose la question, on ne peut plus pertinente, de savoir quelles répercussions la nouvelle gouvernance pourrait avoir sur la vie quotidienne des populations, en particulier celles qui forment le plus grand nombre et que l'on désigne comme les plus démunies. Le thème a toute sa place dans l'agenda du forum de Marrakech. En tous les cas, le ministre chargé des affaires économiques et générales et de la mise à niveau économique, M. Abderrazak El Mossadek, se réjouit de la tenue de ce forum. Ce dernier « vient à point nommé, selon lui, pour donner un sens pragmatique et concret à la déclaration du gouvernement qui est en examen de passage ».

Il est utile de rappeler que cette rencontre mondiale, la quatrième du genre après celle de Washington, de Brasilia et de Johannesburg, offre l'occasion d'un débat large autour de thèmes ciblés, notamment le renforcement des politiques publiques de partenariat, la redéfinition du rôle de l'Etat et les mécanismes de régulation, les partenariats locaux et régionaux, moteurs du développement économique et, enfin, les cultures locales face aux exigences des valeurs universielles.